

Alexander Kuperdyayev  
[Alexander.Kuperdyayev@uibk.ac.at](mailto:Alexander.Kuperdyayev@uibk.ac.at)  
Universität Innsbruck, Institut für Slavistik

&

Björn Hansen  
[bjorn.hansen@sprachlit.uni-regensburg.de](mailto:bjorn.hansen@sprachlit.uni-regensburg.de)  
Universität Regensburg, Institut für Slavistik

## **Türkisches Spracherbe im Makedonischen: Koloss auf tönernen Füßen?**

Unter den zahlreichen Lehnwörtergruppen in den Sprachen Südosteuropas ist keine so prominent und so umstritten wie Turzismen, sprachliche Elemente, die durch die Replikation eines Modells des Osmanischen/Türkischen entstanden sind. Auf der einen Seite erscheinen sie als zahlenmäßig bedeutendste Schicht der Lehnwörter, die durch die Länge und Intensität der Sprachkontakte vielfach begünstigt wurde. Auf der anderen Seite rücken hier seit dem 19. Jahrhundert diverse außersprachliche Faktoren in den Vordergrund. Die entscheidende Herausforderung bei der Betrachtung des heutigen Status der türkischen Elemente ist das Fehlen von empirischen Untersuchungen.

Das Makedonische und das Türkische blicken sprachgeschichtlich auf einen über 600 Jahre langen Kontakt. Die Zahl der in den diachronen Korpora registrierten Turzismen in der makedonischen Sprache beläuft sich auf mehr als 3000 Elemente. Es wird versucht mittels einer umfassenden korpusbasierten Untersuchung die gegenwärtige Lage der Turzismen in der makedonischen Pressesprache näher zu bestimmen. Als Datenkorpora dienen die elektronischen Archive zweier makedonischen Tageszeitungen „Дневник“ ([www.dnevnik.com.mk](http://www.dnevnik.com.mk)) und „Утрински весник“ ([www.utrinski.com.mk](http://www.utrinski.com.mk)). Nach der Überprüfung von 3154 Turzismen aus der diachronen Liste wurden im heutigen Makedonischen 1082 türkische Lehnwörter festgestellt, die aber nur rund 34% der kompletten Liste ausmachen. Nur die Hälfte der belegten Elemente weist Frequenzen von über 10 Texttreffern auf. Die Zahl der hochfrequenten Wörter (> 1000 Belege) begrenzt sich nur noch mit 32 Elementen. Trotz des quantitativen Niederganges des türkischen Lehnwortschatzes weist das moderne Makedonische alle Wortarten außer Zahlwörter auf. In der Pressesprache kommen nicht nur Inhalts-, sondern auch Funktionswörter (grammatische Marker und Derivationsaffixe) vor. Die Anwendung der gewonnenen Daten in Hinblick auf Entlehnungsskalen nach Matras und Thomason sowie die Feststellung von diversen semantischen Feldern geben Aufschluss über die Qualität des Kontaktes zwischen dem Osmanisch-Türkischen und dem Makedonischen, wobei auch makedonische Daten die in den Skalen postulierten Implikationsbeziehungen weitgehend bestätigen. *Schlüsselwörter:* Entlehnung, Sprachkontakt, Turzismen, Makedonisch, Osmanisch, Türkisch, Entlehnungshierarchien.

### **Literatur:**

- Friedman, Victor: (1995): Persistence and change in Ottoman patterns of code-switching in the republic of Macedonia: nostalgia, duress and language shift in contemporary Southeastern Europe. In: *Code-switching and language contact*. Ljowert/Leeuwarden: Fryske Academy, 58–67.
- Friedman, Victor: (2003): *Turkish in Macedonia and beyond. Studies in contact, typology and other phenomena in the Balkans and the Caucasus*. Wiesbaden: Harrasowitz Verlag.
- Friedman, Victor: (2005): From Orientalism to Democracy and Back Again. Turkish in the Balkans and in Balkan Languages. In: Detrez, Raymond & Plas, Pieter (eds.) *Developing Cultural Identity in the Balkans. Convergence vs. Divergence*. Bruxelles [u.a.]: Lang, 25 – 43.
- Hazai, György & Kappler, Matthias: (1999): Der Einfluss des Türkischen in Südosteuropa. In: Hinrichs, Uwe (Hrsg.) *Handbuch der Südosteuropa-Linguistik*. Wiesbaden: Harrasowitz Verlag, 649 – 675.
- Hinrichs, Uwe & Büttner, Uwe: (2002): Turkologie und Südosteuropalinguistik. In: Kappler, Matthias (Hrsg.) *Turkish language contacts in South-Eastern Europe*. Istanbul: The Isis Press, 273 – 288.

- Kazazis, Kostas: (1972): The Status of Turkisms in the Present-Day Balkan Languages. In: Henrik Birnbaum & Speros Vryonis Jr. (ed.) *Aspects of the Balkans: Continuity and Change*. The Hague: Mouton, 86 – 116.
- Kramer, Christina: (1992): The Use of Turkisms in Balkan Languages as Reflected in Konstantinov's Novel *Baj Ganjo*. In: *Zeitschrift für Balkanologie*, H. 28/1-2, 44 – 60.
- Kuperdyjev, Alexander & Hansen, Björn: (2013): Neue Perspektiven zu den türkischen Elementen in den südosteuropäischen Sprachen. Aktuelle Turzismen des Makedonischen im Lichte von Entlehnungsskalen. In: Jasmina Grković-Mejdžor, Aleksandar Loma (ured.): *Miklosichiana bicentennialia: zbornik u čast dvestote godišnjice rođenja Franca Miklošiča*. Beograd: SANU: Staroslovenski odbor, 381 – 406.
- Matras, Yaron: (2009): *Language contact*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Miklosich, Franz von: (1884a/b): *Die türkischen Elemente in den südost- und osteuropäischen Sprachen*. (Griechisch, Albanisch, Rumunisch, Bulgarisch, Serbisch, Kleinrussisch, Grossrussisch, Polnisch.). Wien: Gerold (= Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien. Philosophisch-Historische Classe. Band 34–38.)
- Miklosich, Franz von: (1889): *Über die Einwirkungen des Türkischen auf die Grammatik der südosteuropäischen Sprachen*. (= Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Classe der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften 120,1) Tempsky, Wien.
- Moravcsik, Edith A.: (1978): Universals of language contact. In: Joseph H. Greenberg (ed.) *Universals of Human language. Vol. I*. Stanford: Stanford University Press, 93 – 122
- Reinkowski, Maurus: (2002): Kulturerbe oder Erblast? Zum Status der Turzismen in den Sprachen Südosteuropas, insbesondere des Bosnischen. In: *Mediterranean language review* 14, 98 – 112.
- Sakel, Jeanette: (2007): Types of loans: Matter and pattern. In: Yaron Matras, and Jeanette Sakel (eds.) *Grammatical Borrowing in Cross-linguistic Perspective*, 15 – 31. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Škok, Petar: (1938): *Prilozi proučavanju turcizama u srpskohrvatskom jeziku*. Slavica XV. Praha.
- Škaljić, Abdulah: (1966): *Turcizmi u srpskohrvatskom jeziku*. Sarajevo: Svjetlost.
- Thomason, Sarah Grey & Kaufman, Terrence: (1988): *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*. Berkeley & Los Angeles: University of California Press.
- Thomason, Sarah Grey: (2001): *Language contact*. Edinburgh: University Press.
- Troebst, Stefan: (2005): Vertraute Fremdheit – Das Osmanische Reich in der makedonischen Geschichtskultur. In: *Südosteuropa Mitteilungen* 6, 62 – 70.
- Weinreich, Uriel: (1953/1979<sup>9</sup>): *Languages in contact*. The Hague: Mouton Publishers.
- Аго, Актан: (2006): *Турските јазични елементи во јазикот на Марко Цепенков*. Скопје: Логос-А.
- Апостолски, Михаило (редакција): (1969): *Историја на македонскиот народ. Книга прва. Од предисториското време до крајот на 18 век*. Скопје: Нова Македонија.
- Димитровски, Тодор: (1966): За литературната лексика на Мисирков. In: Андобов-Полјански, Христо и др. Крсте Мисирков: *Научен собир посветен на 40-годишнината од смртта. Книга 6*. Скопје: Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“.
- Јашар-Настева, Оливера: (1987): *Турски елементи во јазикот и стилот на македонската народна поезија*. Скопје: Македонска Академија на науките и уметностите.
- Јашар-Настева, Оливера: (2001): *Турските лексички елементи во македонскиот јазик*. Скопје: Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“.
- Кепески, Круме: (1972): *Грамматика на македонскиот литературен јазик за училиштата од II степен*. Скопје: Просветно дело.
- Конески, Блаже: (1966a): *Грамматика на македонскиот литературен јазик. Дел I и II*. Скопје: Просветно дело.
- Конески, Блаже: (1966b): Еден говор на Григор Прличев од 1866 година. In: *Македонски јазик XVII*, 206 – 216.
- Конески, Блаже: (1986): *Историја на македонскиот јазик*. Скопје: Култура.
- Конески, Блаже: (1998): Состојби и промени во македонскиот јазик од 1945 година. Зборообразување и лексика. In: Минова-Гуркова, Лилјана. *Македонски јазик*. Opole: Uniwersytet Opolski.

- Макариоска, Лилјана: (2006): Односот кон заемките во македонските текстови од XIX век. In: *Лингвистика: Меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура: XXXII научна конференција*. Скопје: Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, 279 – 286
- Макаријоска, Лилјана: (2009): Континуетот на турското влијание врз македонскиот лексички систем. In: *Македонистика: Книга 10*, Скопје: Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“, 189 – 238.
- Чепреганов, Тодор: (2008): *Историја на македонскиот народ*. Скопје: Институт за национална историја.